Most of these realia are made up of the names of comic characters and historical realia, as well as the names of cities. Such realia were translated into Russian through the use of transcription, transliteration, direct translation, calque. The realia that were lost during the translation were most often replaced by the realia of the Russian language in order to adapt the title for the Russian population [5].

Литература

1. *Бархударов Л. С.* Язык и перевод. М. : Междунар. отношения, 1975. 240 с.

2. *Комиссаров В. Н.* Новые тенденции в переводоведении // Информационно-коммуникативные аспекты перевода : сб. науч. тр. Ч. I. Н. Новгород: НГЛУ им. Н. А. Добролюбова, 1997. С. 62–77.

3. *Бальжинимаева Е. Ж.* Стратегия перевода названий фильмов. URL: https://refdb.ru/look/3099824.html (дата обращения: 02.02.2019).

4. *Милевич И.* Стратегии перевода названий фильмов // Рус. яз. за рубежом. 2007. № 5 (204). С. 65–71.

5. *Влахов С., Флорин С.* Непереводимое в переводе. М. : Междунар. отношения, 1980. 342 с.

УДК 811.111:81’373

Юлия Радиковна Гафурова,
студентка 2-го курса магистратуры
Уральского гуманитарного института
Уральский федеральный университет

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА КОМПЛЕКСНЫХ ОККАЗИОНАЛИЗМОВ

Статья посвящена особенностям перевода комплексных окказиональных образований. Рассматриваются различные способы перевода окказиональной лексики, а также их применение при передаче окказионализмов на русский язык в художественном тексте. В качестве материала исследования используется современная англоязычная

© Гафурова Ю. Р., 2019

проза. Выявляются основные способы перевода: опущение, замена комплексной окказиональной единицы одним словом, описательный перевод, графическая передача и калькирование.

Ключевые слова: окказионализм, комплексный окказионализм, перевод окказиональной лексики, переводческие решения, англоязычная литература.

Iuliia Gafurova,
2-year master student
Ural Institute of Humanities
Ural Federal University

ASPECTS OF TRANSLATION OF COMPLEX NONCE FORMATIONS

The article is devoted to the peculiar character of translation of complex nonce formations. It considers different ways of translation of nonce words andapplication of these methods for translation into Russian in literary texts. The study is based on contemporary English novels. There are distinguished main ways of translation of nonce words, such as omission, substitution of a nonce formation by one word, descriptive translation, exterior form of writing, and loan translation.

Keywords: nonce word, complex nonce word, translation of nonce words, English literature.

Работа переводчика над произведениями художественной литературы связана с особыми трудностями, поскольку художественные тексты обладают ярко выраженной образностью, которая создается автором произведения. Одной из важных задач переводчика в данном случае является передача и сохранение индивидуального авторского стиля, который может выражаться в использовании различных языковых средств. Комплексные окказиональные образования также представляют собой словообразовательное средство выражения авторского замысла. Под комплексным окказионализмом мы понимаем сложное в морфологическом отношении образование, в основе которого лежит фразовый комплекс, функционирующий как

многокомпонентное единство и обладающий особым графическим оформлением (например, *it-was-nothing, I-don't-fucking-know-what, awful-dirty-disgusting-very-ugly-I've-just-realized-I'm-beginning-to-sound-like-you-mother)*. Показателем комплексного окказионального образования служит соединение компонентов с помощью дефисов. Как следствие, переводчики прибегают к разнообразным подходам для передачи окказиональной лексики в художественном тексте. Целью данного исследования является выявление актуальных способов перевода комплексных окказионализмов в художественной литературе.

Вопросы перевода окказиональной лексики в художественной литературе освещались в работах таких исследователей, как А. Д. Швейцер [1], А. О. Бекалаева, Е. Н. Михальченко [2], Е. Ю. Биаловонс (Каменная) [3], Р. Г. Гатауллин [4]. Кроме того, А. О. Бекалаева и Е. Н. Михальченко [2] предлагают шесть подходов к переводу окказионализмов: транслитерация, калькирование, перевод путем придания уже существующему слову еще одного значения, перевод путем конверсии, перевод путем образования сложного слова или путем сокращения существующего слова, опущение.

В качестве материала для анализа перевода окказиональной лексики на русский язык были выбраны англоязычные романы «WhiteTeeth» [5], «OnBeauty» З. Смит [6], «Love, Rosie» С. Ахерн [7] и «Juliet, Naked» Н. Хорнби [8], а также следующие их издания в переводе на русский язык: «Белые зубы» (2005) в переводе О. Качановой и М. Мельниченко [9], «О красоте» (2010) в переводе О. Качановой, А. Власовой [10], «Не верю. Не надеюсь. Люблю» (2009) в переводе В. И. Лавроненко [11] и «Голая Джульетта» (2013) в переводе Ю. А. Балаян [12] соответственно.

В ходе анализа переводческих решений нам удалось выявить, что основными приемами при передаче комплексных окказионализмов на русский язык являются опущение, замена комплексной окказиональной единицы одним словом, описательный перевод, графическая передача и калькирование. Отметим, что данные переводческие стратегии отличаются по степени эквивалентности текста перевода. Так, при опущении или замене комплексного окказионализма одним словом текст лишается экспрессивности и утрачивает часть смысла. Такие приемы, как описательный перевод, графический

перевод и калькирование, дают возможность передать комплексные окказионализмы на русский язык наиболее детально, а также позволяют в полной мере сохранить экспрессивность и образность авторского замысла.

Литература

1. *Швейцер А. Д.* Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. М. : Наука, 1988. 215 с.

2. *Бекалаева А. О., Михальченко Е. Н.* Особенности и способы перевода окказионализмов в жанрах фэнтэзи и научной фантастики // Филол. наука в XXI веке: проблемы и перспективы. Алматы, 2014. С. 174–178.

3. *Биаловонс (Каменная) Е. Ю.* Перевод окказионализмов в произведениях современной фантастики // Вестн. Север. (Арктического) фед. ун-та. 2011. № 1. С. 73–76.

4. *Гатауллин Р. Г.* Влияние контекста на интерпретацию словообразовательных конструкций // Вестн. Башкир. ун-та. 2001. № 3. С. 45–51.

5. *Smith Z.* White Teeth. London : Penguin Books Ltd, 2002. 560 p.

6. *Smith Z.* On Beauty.London : Penguin Books Ltd, 2005. 445 p.

7. *Ahern C.* Love, Rosie. New York : Hyperion, 2005. 434 p.

8. *Hornby N.* Juliet, Naked. London : Penguin Books Ltd, 2009. 247 p.

9. *Смит З.* Белые зубы : роман / пер. с англ. О. Качановой и М. Мельниченко. М. : Изд-во Ольги Морозовой, 2010. 672 с.

10. *Смит З.* О красоте : роман / пер. с англ. О. Качановой и А. Власовой. М. : Изд-во Ольги Морозовой, 2010. 560 с.

11. *Ахерн С.* Не верю. Не надеюсь. Люблю. М. : Астрель. 2009. 462 с.

12. *Хорнби Н.* Голая Джульетта : роман / пер. с англ. Ю. А. Балаяна. СПб. : Амфора. ТИД Амфора, 2013. 351 с.